

イムで学習できるようにした。また全機種をインターネットに接続し、楽しくネットサーフィンが出来るようにした。なお、教室に配置するコンピューター数は20台を標準とした。

3) 外国語コーディネーターの選定：外国語や外国人について経験豊かなボランティアのコーディネーターを選定して、次の項目を実施した。

- ①テキストのトランスレーター、講習会のインストラクター等のスタッフを編成する。
- ②市の講習責任者と円滑な運営について細部に亘る打ち合わせをし周知徹底をはかる。
- ③講習会では、外国人スタッフと受講生、スタッフ相互間の細部調整を適時に行う。
- ④必要に応じ計画書や報告書を作成する。また講習の状況を写真やビデオで記録する。

4) スタッフの編成：コーディネーターはこれまで培ってきた人脈を活用してテキストのトランスレーター、講習会のインストラクターやアシスタントを選定した。

5) テキストの編集：見やすく楽しみながら学ぶ内に、ITに対する理解が進むようなテキストを新規に作成することにした。編集方針は①小冊子にして記載内容を全部学習できるようにした。②文章は可能な限り省略し、出来るだけ大きい文字を用いて見やすくした。③カラフルなイラストを多用して、楽しい内容にした。(写真1)

6) テキスト翻訳とインストラクター：日本語テキストをポルトガル語、スペイン語、中国語および英語に翻訳した。さらに、それぞれの母国語で説明できるインストラクターやアシスタントを配置して、在住外国人の90%以上は母国語で講習が受けられようにした。

7) ITのスペシャリスト：各教室には定員20人の受講生に対し、2、3人の母国語アシスタントのほかに、NPO愛知ネットから派遣されたITのスペシャリストが常時2、3人待機して授業をフォローアップした。(写真2)

3. IT講習会外国語コースの実績

1) 参加人数

総数730人、平成13年度250人(前期96人、後期154人)、平成14年度480人(前期245人、後期235人)であった。

2) 言語・国籍別受講者数

総数のうち、ポルトガル語が380人(52.1%)、スペイン語が214人(29.3%)、中国語が69人(9.5%)、英語が67人(9.2%)であった(図1、表2、3)。

3) 男女別受講者数

総数730人の内、男性351人(48.1%)、女性379人(51.9%)であった(表4、5)。

4) 年齢別受講者

総数の内、10代が131人(17.9%)、20代が126人(17.3%)、30代が237人(32.5%)、40代が159人(21.8%)、50代が51人(7.0%)、60代が24人(3.3%)、70代が2人(0.3%)であった(図2、表6、7)。

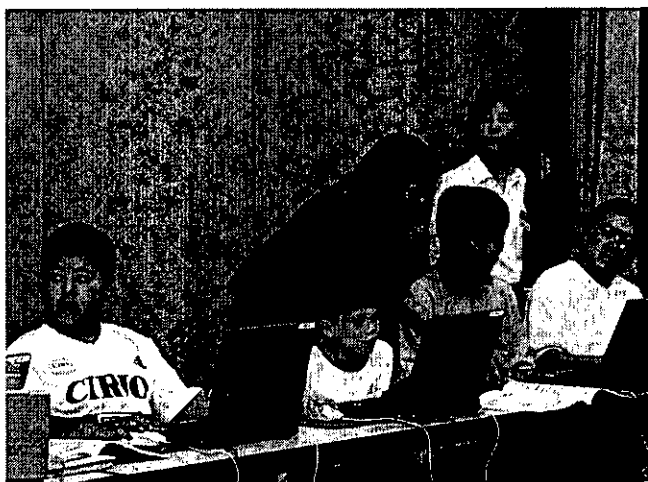


写真2 IT講習会の様子

(常に母語によるアシスタントがサポート)

4. IT講習会外国語コース成功の要因

1) 外国人受講生参加割合の高率

安城市民163,965人(平成14年3月31日現在)に対しこの期間の受講者が9,769人であり全体の約6.0%になる。一方、安城市に在住する外国人は約3,700人であり、言葉の点で問題のないオールドカマーの在日韓国朝鮮人を除けば、約3,400人がニューカマーである。一般市民と同様に約6.0%が受講したとすれば204人になる。これに対し実際の受講生の延べ数は730人(平成13年度、14年度総数)であり、一般市民の約3.6倍になる。このように盛況であった背景には、いくつかの要因が考えられる。

すでに述べたように募集案内は市広報のIT特集号により母国語で行った。テキストは母国語、インストラクターやアシスタントも母国語で説明してくれる。このような大きなメリッ

トのほかに、次のような項目も寄与していると思われる。

- ①受講資格を安城市に在住・在職する人に限らず、愛知県内に在住する外国人とした。
- ②以前の講習が楽しかったので再受講したいという人が多数あり、これも受け入れた。
- ③再受講に当たって、テキストを所有する者には、受講料を無料とした。
- ④インストラクターが母国の人達に直接働きかけて受講するように勧誘した。
- ⑤受講申込の締め切り日を弾力的に運用した。
- ⑥受講資格に、年齢制限を設けなかった。
- ⑦週日は働いている受講生の便宜を図り、土曜日と日曜日だけの開講とした。

そのほか受け入れ側として、受講希望者の急増に対応した教室の準備と要員の確保ができたこと、受講生と主催者との親しみを深めるため、受講中に写真を撮り、ほぼ全員に配布したことなども挙げられる。

2) ボランティアの選別・雇用・育成

この、安城市 IT 講習会外国語コースにボランティアで協力を申し出る外国人が多くあるが、その多くは、永住資格又は定住資格があり、経済的にも安定しており、家庭的にも問題がなかった。また社会的な貢献を志しており、母国では専門知識を持つ優秀な者が多かった。参加状況・協力状況や能力・人柄を見極めたうえで、講師（インストラクター）又は、アシスタントとして雇用した。アシスタントはいずれ講師に育ててゆく実習期間であるとの考えから報酬に差をつけなくて対応したが、この結果、講師とアシスタントとの関係が良好であり、よくまとまった。ただ、受講者の多くは、既に就職しており、この講習会を受講して新たな就職先を見つけ出すといった感じはあまりなかった。それよりもむしろ、現在の仕事に役立てたいといった職能のスキルアップを目指し、職域を広げたいといった意向が伺え、IT講習会以外の講習会も母国語で開催してほしいとの要望もあった。

3) 受講者の要望を取り入れる工夫

また、外国語コースは、一般コースと異なり、和気あいあい、隣の受講者が助け合う雰囲気があり、楽しい講座となっている。彼らは、この講習会に出席して、母国語での情報交換や仲間づくりもしており、お互いができるかぎり、協力しようとしている。平成 13 年度に 10 代の

受講生は 27 人（10.8%）であったが、平成 14 年度には 10 代の受講生は 104 人（21.7%）に急増している。これは、楽しく学べるという環境も大きな要因であろう。

外国人の多くは平日に仕事をしていることから、外国語コースは土、日に開講することとした。そのため、休日に子どもだけを自宅に残すことはできず、家族連れでの参加を認めることにした。その結果、日本語がまだ十分にわからない外国人にとっては、日本語がある程度理解できる自分の子どもとの参加によって学習効果はさらに高まることとなった。これが口コミにより広がり、参加者の急増となったのである。（写真 3）



写真 3 IT講習会の様子（親子での参加）

平成 14 年度からは、各言語によるアンケート用紙を作成し、この講習会の意見の集約に努めた。その結果、「よくわかった」、「職場で役立つ」、「非常に満足している」、「自分のパソコンを使うことが多くなった」、「パソコンを購入したい」、「Excel をさらに学びたい」等の感想が寄せられた。また、外国語コースに対する賛辞と感謝とともに要望も寄せられた。そのひとつに講習会終了時に受講を証明する「修了証」を交付してほしいとの要望があった。これは、アメリカ合衆国等では、職能教育（リカレント教育）として教育終了者に修了証明を出す制度がある。これによって昇給があり、職階が上がる等の待遇改善が社会制度として構築されている。このため、外国語コースではこの制度を見習い「修了証」を交付したので、大変好評であった。（写真 4）

平成 14 年度の要望では、外国人向けの母国

語による幅広い範囲での講習会を開催してほしい、安城市文化センターだけでなく、他市でも多くの会場で開催してほしい等の要望があった。また、この外国人向けIT講習会を日本語仕様のパソコンも対応できるように日本語で講習してほしいとの要望もあった。平成15年度は、母国語によるIT講習会受講済者を対象に日本語によるIT講習会の開催を検討している。

IT講習会の外国語コースを支援しているメンバーの多くが平成13年度は、パソコンを持たず、携帯電話のEメールアドレスもほとんど持っていなかった。平成14年になって、ごく最近加わった1人を除き、全員にEメールで連絡出来るようになり、非常に便利になった。このことは講習会が転機となり、身の回りから急速にIT化が進んだ結果であり、講習会の成果と言っても過言ではないと思われる。

今後のテーマとしては、マイクロソフトのエクセルを取り上げるか、年賀状(彼等にとってはSeason's Greetings Card)の作成方法を採用するか、長短を比較検討中である。理由の一つに、受講生の求職の便宜を図り、マイクロソフトのワードとエクセルの基礎を習得しておけば、彼等の職域が広がり、新しい職種にも転身できる可能性もある。このようになればIT講習会の大きな成果となる。

C ITを使った多民族文化社会における 母子保健情報の普及

本研究班メンバーは安城市外国人向けIT講習会事業の視察を行った。(写真5)そこに集う人々は非常にすばらしいITによる多言語母子保健情報を発信することのできるのシンクタンクでもあった。もちろん外国籍住民としてそのニーズも当事者として十分に実感している。

受講者が学んだ能力を行政にフィードバックすることで相互の連携はさらに強められる。保育園において、外国人保護者との意思の疎通が必ずしも十分ではなく、課題となっている連絡文書を市の児童課保育係に選出してもらい、IT講習会外国語講師メンバーに翻訳依頼を行った。その結果、外国人保護者と園との連絡文書について3例、ぎょう虫検査連絡票・尿検査連絡票・薬依頼書を選出した。それらをポル

トガル語・スペイン語・英語・中国語・タガログ語に翻訳した。これには研究班の依頼を受けたコーディネーターが各言語のインストラクター一人一人に日本語の連絡文書を手渡し、翻訳文をメールで回収した。その後、アシスタントにチェックを依頼してまとめた。外国人スタッフが、メールで交信できる事は、スピードと正確さを増す上で有効であった。来年度から、この様式を採用することが市で決まっており、実際に今回翻訳した多言語母子保健・保育情報を安城市児童課にて使用することとなった。
(資料 多言語母子保健・育児情報翻訳文)

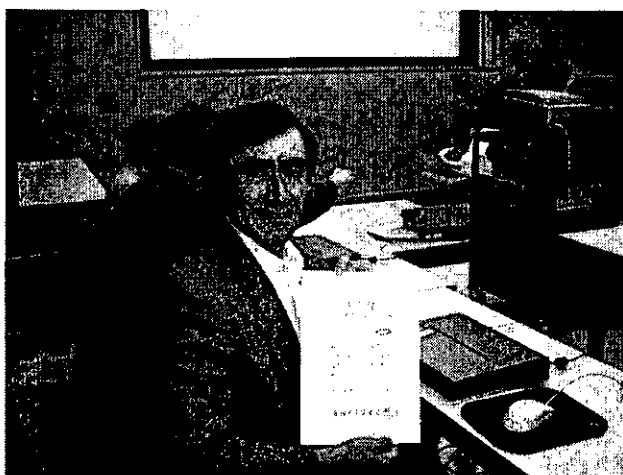


写真4 IT講習会終了者へ「修了証」の交付

D 緊急地域雇用特別基金事業の効果

今回の緊急地域雇用特別基金事業は、厚生労働省の計画により市町村独自の計画が立てられたことが大変好都合であった。IT講習会事業開催にともなってインストラクターやアシスタントの雇用が創設されたことは勿論のこと、受講者もここで習得した技術を職場で活用できること、就職条件がよくなること、対応できる職種が広がること等が挙げられる。

愛知県西三河地区は、他の地域に比べ自動車産業が好調で、短期雇用ではあるが、求人が比較的多い。特にインターネットで情報の検索や送受信ができ、かつマイクロソフトのワード・エクセルを総合的に扱える人達への求人は多く、時給1,200円から1,500円の範囲である。一般募集の時給800円程度と比較すれば、かなり条件が良いため、このことを考慮した受講者も多いように見受けられた。この受講申込者の中には、一般主婦の内パートタイマーで働いて

いる人達や会社員が多く、職能教育のスキルアップにつながったと思える。受講者の選択方法は社会的に必要な度の高い順から選ぶことにしており、職業上必要とする人、会社員、パートタイマーと小さな子どもを抱えて講習を日ごろ受けることのできない人を優先的に受講できるよう配慮した。

予算の内訳は平成 13 年度は外国人向けのインターネットのテキスト（4カ国語版）の作成と視覚障害者用点字テキスト・拡大墨字テキスト及び音声フロッピーの作成で 1,000 万円。平成 14 年度は、外国人向けのワードテキスト（4カ国語版）の作成と視覚障害者用点字テキスト・拡大墨字テキスト及び音声フロッピーの作成で 1,400 万円。ワード講習会開催費用 2,100 万円である。

E 考察

この IT 講習会の受講者は外国からの出稼ぎ労働者ではあるが、多くが日系人であり、定住化傾向にある。日本国内での滞在期間が平均で 10 年、職業も安定していた。本国では比較的高学歴の部類に属している人達が多く、そのため、知識や技能取得に対する意欲が高く、同国人の地域リーダー的な人材が多く集まる結果となった。また IT 講習会がきっかけとなり優秀な人材が育っている。

平成 13 年度の英語のインストラクター（インド人男性：インドの大学を卒業後イギリスに留学、ドイツでレーザに関する学位を取得）が立命館大学で研究員として招聘され学生や研究者に講義をしている。平成 14 年度のあるポルトガル語の女性インストラクターは安城市の臨時職員として雇用され、平成 15 年度からは、常勤の臨時職員となることになった。また別のポルトガル語女性インストラクターは地元 CATV による FM ラジオ放送局のディスクジョッキーとなり、ポルトガル語による行政情報の伝達の役割を果たすようになった。

外国人が多くなり、文化意識の違いに起因するトラブルや苦情が町内会に持ち込まれるようになった（ごみを放置する、公園で集会して火をたく、夜中まで騒ぐ等）。このような問題の多くは、町内会では対処できず市の行政的な対応が求められるようになってきた。こうした内容を精査すると、原因は相互の意思疎通が不

十分なことが多く、連絡さえできれば、かなり改善されることが判ってきた。このため、IT 講習会受講者の協力を得て、この種の問題解決のために活躍できる方法を検討している。具体的には、住民に必要な行政関連情報を自前ですべて翻訳するのではなく、迅速かつ低コスト化を図るため、IT を駆使して先例を取り入れ、本市に適応した内容に改編し、でき上がった翻訳を市の内外を問わず、関係各方面へより使い易い内容にして行くシステムの構築である。

さらに、安城市としては、マイクロソフトのエクセル講習を今後実施してゆきたいと考えている。これを実施することにより、一般市民及び外国人についても職能向上となり、就職できる条件がより有利になるためである。

全国的な展開としては、外国人の医師・看護師資格等を有する人達を雇用し、外国語による医療相談・指導をインターネット上で行うこともでき、医療専門通訳として活用することができる。また、各自治体間で外国人のための生活必要情報・災害情報の提供、教育や医療の問題を専門的に対応できる共同の機関が設立できればより有効に機能できると考えられる。



写真 5 厚生労働省研究班視察の様子

F 安城市 I T 講習会外国語コース講師メンバー等協力者

- ・外国語コースコーディネーター
鈴木隆敏
- ・ポルトガル語
Suely Sayuri Yoshida
Cibele Akemi Koda
Simone Akemi Yamane
- ・スペイン語
Iraha Juan
Rojas Santos Jose Carlos
Arthur Shigueru Góngora Morisaki
Sandra Cynthia Solano Yto - Gismond
Góngora Jorge
Beatris Genoveva López Sakibaru
Rosa Ykegawa Carcausto
William Wilfredo Zarango Marchan
Osvaldo Vargas Flos
- ・中国語
金 喜淑
宮崎 真理子
李 紅勤
- ・英語
西野 まり
森 安有美
菰野 愛
Yash P. Kathuria
- ・タガログ語・英語
Lei Ishikawa
- ・使用機器の整備、翻訳テキスト印刷、インストラクターの派遣など
特定非営利活動法人 NPO 愛知ネット
代表理事 天野 竹行
- ・講習会記録
安城市生涯学習課 臨時職員 伊藤通義

G 提言

1. 地域在住の外国人向け I T 講習会事業を各自治体が推進できる体制を推し進める。
2. I T 事業に有益な在住外国人の活用ができる環境を整える。
3. 外国人のための生活必要情報・災害情報の提供システムの全国規模での構築。
4. 保健医療福祉問題に対応できる全国的機関の設立。

<厚生労働省研究班 安城市 I T 講習会視察メンバー>

- 牛島廣治 (東京大学大学院医学系研究科発達医科学)
- 李 節子 (東京女子医科大学大学院看護学研究科)
- 高橋謙造 (恩賜財団母子愛育会リサーチレジデント)
- 井上千尋 (東京女子医科大学看護学部)
- 堀田正央 (東京大学大学院医学系研究科発達医科学
教室博士課程)

表1 安城市IT講習会予算

| 年度 / 財源 | 総務省 | *厚生労働省 | 文部科学省 | 安城市 | 計 |
|---------|-----|--------|-------|-----|-----|
| 平成12年度 | | | 25 | 20 | 45 |
| 平成13年度 | 65 | 10 | | | 75 |
| 平成14年度 | 7 | 36 | | 37 | 80 |
| 計 | 72 | 46 | 25 | 57 | 200 |

*厚生労働省:緊急雇用対策費

単位 百万円

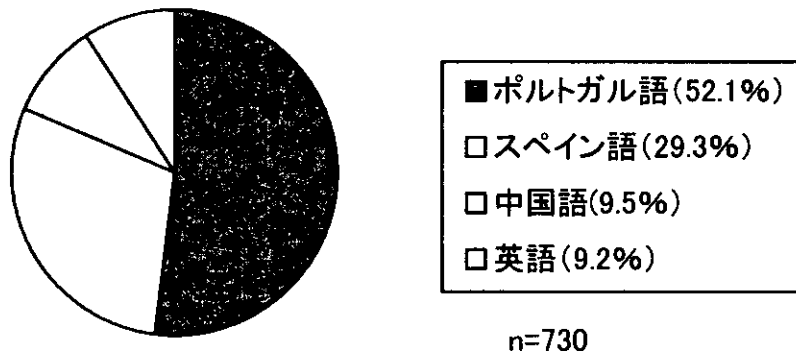


図1 言語別受講者割合(平成13年、14年総数)

表2 平成13年度 IT講習会外国語コース受講者

| 言語 | 前期 | 後期 | 合計 (%) | 受講者の国籍 | | | |
|--------|----|-----|------------|----------|------|---------|------|
| | | | | 前期 | | 後期 | |
| ポルトガル語 | 42 | 58 | 100(40.0) | ブラジル 41 | 日本 1 | ブラジル 58 | |
| スペイン語 | 27 | 74 | 101(40.4) | ペルー 27 | | ペルー 73 | チリ 1 |
| 中国語 | 7 | 12 | 19(7.6) | 中国 6 | 日本 1 | 中国 12 | |
| 英語 | 20 | 10 | 30(12.0) | フィリピン 11 | 日本 9 | フィリピン 6 | 日本 4 |
| 合計 | 96 | 154 | 250(100.0) | 96 | | 154 | |

表3 平成14年度 IT講習会外国語コース受講者

| 言語 | インターネット | ワード | 合計 (%) | 受講者の国籍 | |
|--------|---------|-----|------------|---------------|---------------------------------------|
| | | | | インターネット講習会 | ワード講習会 |
| ポルトガル語 | 153 | 127 | 280(58.4) | ブラジル 153 | ブラジル 127 |
| スペイン語 | 47 | 66 | 113(23.5) | ペルー 47 | ペルー 66 |
| 中国語 | 26 | 24 | 50(10.4) | 中国 15 日本 11 | 中国 6 日本 18 |
| 英語 | 19 | 18 | 37(7.7) | フィリピン 12 日本 7 | フィリピン 8 ブラジル 4 日本 3 インドネシア 2 ロシア 1 |
| 合計 | 245 | 235 | 480(100.0) | 245 | 235 |

表4 平成13年度 IT講習会外国語コース男女別・言語別受講者数

| 言語 | 男 (%) | 女 (%) | 合計 (%) |
|--------|------------|------------|------------|
| ポルトガル語 | 47 (47.0) | 53 (53.0) | 100(100.0) |
| スペイン語 | 63 (62.4) | 38 (37.6) | 101(100.0) |
| 中国語 | 6 (31.6) | 13 (68.4) | 19(100.0) |
| 英語 | 8 (26.7) | 22 (73.3) | 30(100.0) |
| 合計 | 124 (49.6) | 126 (50.4) | 250(100.0) |

表5 平成14年度 IT講習会外国語コース男女別・言語別受講者数

| 言語 | 男 (%) | 女 (%) | 合計 (%) |
|--------|-----------|-----------|------------|
| ポルトガル語 | 138(49.3) | 142(50.7) | 280(100.0) |
| スペイン語 | 63(55.8) | 50(44.2) | 113(100.0) |
| 中国語 | 14(28.0) | 36(72.0) | 50(100.0) |
| 英語 | 12(32.4) | 25(67.6) | 37(100.0) |
| 合計 | 227(47.3) | 253(52.7) | 480(100.0) |

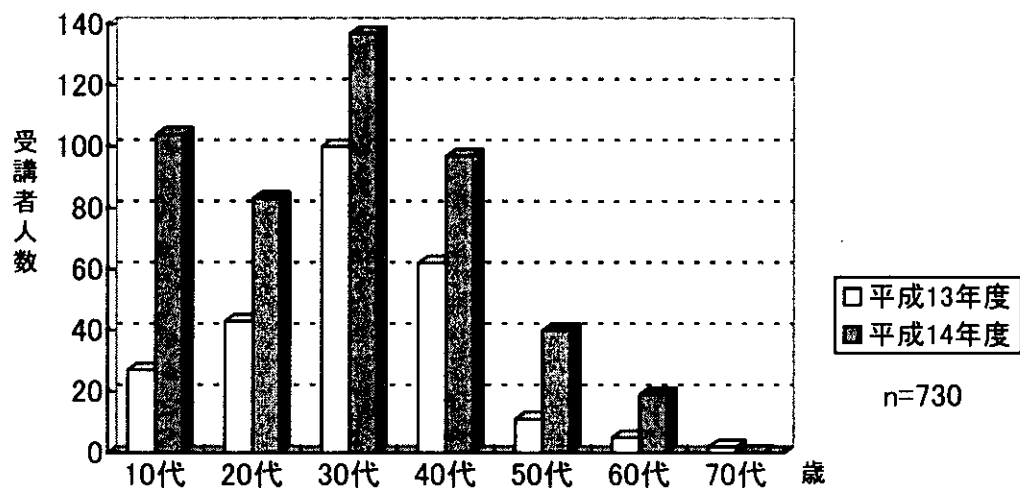


図2 IT講習会外国語コース年度別年齢別受講者分布

表6 平成13年度 IT講習会外国語コース年齢別受講者

| 年代 | 前期 | 後期 | 合計 (%) |
|-----|----|-----|-------------|
| 10代 | 14 | 13 | 27 (10.8) |
| 20代 | 15 | 28 | 43 (17.2) |
| 30代 | 41 | 59 | 100 (40.0) |
| 40代 | 17 | 45 | 62 (24.8) |
| 50代 | 3 | 8 | 11 (4.4) |
| 60代 | 4 | 1 | 5 (2.0) |
| 70代 | 2 | 0 | 2 (0.8) |
| 合計 | 96 | 154 | 250 (100.0) |

表7 平成14年度 IT講習会外国語コース年齢別受講者

| 年代 | イン-初 | ワ-ド | 合計 (%) |
|-----|------|-----|-------------|
| 10代 | 64 | 40 | 104 (21.7) |
| 20代 | 39 | 44 | 83 (17.3) |
| 30代 | 67 | 70 | 137 (28.5) |
| 40代 | 44 | 53 | 97 (20.2) |
| 50代 | 19 | 21 | 40 (8.3) |
| 60代 | 12 | 7 | 19 (4.0) |
| 70代 | 0 | 0 | 0 (0.0) |
| 合計 | 245 | 235 | 480 (100.0) |

資料 保育園から保護者への連絡文書 <日本語>

薬依頼書（主旨と記入表）、ぎょう虫卵検査、尿検査

保護者の方へ

児童課 保育係

- 1 お子さんの薬は、本来は保護者が登園して飲ませていただくのですが、緊急やむを得ない理由で保護者が登園できない時は、保護者と園側で話し合いのうえ、保育園の担当者が保護者に代わって飲ませます。この場合は万全を期するため「薬依頼書」に必要事項を記載していただき、薬に添付して、直接職員に手渡していただきます。
 - 2 薬は、お子さんを診察した医師が処方し調剤したもの、或いはその医師の処方によって薬局で調剤したものに限りません。
 - 3 保護者の個人的な判断で持参した薬には、対応できません。
 - 4 座薬の使用は原則として行いません。
 - 5 「熱が出たら飲ませる」「咳が出たら…」「発作が起こったら…」というように症状を判断して飲ませなければならない場合は、対応できません。
 - 6 持参する薬について
 - ① 医師が処方した薬には必ず「薬依頼書」を添付してください。なお薬についての説明書がある場合には、それも添付してください。
 - ② 使用する薬は、1回分ずつ当日分を、医師から頂いた薬袋に入れてご用意下さい。
 - ③ 薬、袋、容器にお子さんの名前を記載してください。
 - ④ 服用期間中は、「薬依頼書」を毎日提出してください。
- * 薬を1人で飲めるからと子どもに持たせないでください。

薬依頼書控

第 号

組 子ども氏名

平成 年 月 日

服薬期間 平成 年 月 日～ 月 日

薬依頼書

服薬について、下記のとおり依頼いたします。

(保護者記載)

第 号

平成 年 月 日

依頼先 保育園名 _____

依頼者 保護者氏名 _____ ④連絡先及び電話 _____

組 子ども氏名 _____ 男・女 _____ 歳 _____ カ月

病名 (又は症状)

病医院名

電話

医師名

FAX

①薬の内容

()

②服薬が必要な期間

平成 年 月 日～ 月 日

③保 管 室温・冷蔵庫・その他 ()

④薬 の 剤 型 粉・液 (シロップ)・その他 ()

⑤飲ませる時間 食前 食後 その他 (時 分頃)

⑥飲 ませ 方
 そのまま飲ませる
 水に溶いて飲ませる
 砕いて飲ませる
 その他 ()

薬剤情報提供書(薬についての説明書) あり・なし

(保育園記載)

| 月/日 (曜日) | / (月) | / (火) | / (水) | / (木) | / (金) | / (土) |
|-------------|--------------|--------------|--------------|--------------|--------------|--------------|
| 受け取った人 | | | | | | |
| 受け取った時間 | AM : PM : | AM : PM : | AM : PM : | AM : PM : | AM : PM : | AM : PM : |
| 飲ませた人 | | | | | | |
| 飲ませた時間 | AM : PM : | AM : PM : | AM : PM : | AM : PM : | AM : PM : | AM : PM : |
| 実施状況 | | | | | | |

ぎょう虫卵検査について《全園児》

採取日 6月 4日(火)・5日(水)の朝、2回採取します。

提出日 6月 5日(水) ◎ 忘れた人は6日(木)の朝です。

採取方法

- 1 朝起きたらすぐに採取します。
うんちをしてからでは
検査ができません。
- 2 検査用のセロファンをめくり
丸いしるしのところを肛門
に2・3回しっかり押しつけ
ます。
- 3 セロファンをきちんと
閉じます。

ぎょう虫症

成虫は盲腸に住んでいて、体長3～10mmの白色で糸くず様です。メスの産卵期には、人が就寝中に肛門に出てきて、卵を生みつけます。このとき、肛門周囲がかゆくなるため無意識にかいた手指についた卵で、経口的に自己感染します。

症状

- 1 肛門周囲のかゆみ、皮膚炎
- 2 睡眠不足、夜泣き
- 3 神経質、落ち着きがない
- 4 食欲不振、腹痛

予防

- 1 爪は短く切り、指しゃぶりはやめる
- 2 せっけんと流水で手を洗う
- 3 掃除機をまめにかけて、布団は日光干しする
- 4 下着は毎日替える

尿検査について《2歳児以上》

採取日 6月 5日(水)の朝、1回採取します。

提出日 6月 5日(水)の朝です ◎ 忘れた人は6日(木)の朝です。

採取方法

- 1 朝1番の尿を取ります
- 2 採取した尿をポリ容器で吸い上げます
- 3 ポリ容器のふたをしっかりと閉めて、紙袋に入れます

尿検査で何を調べますか？

尿蛋白……尿中の蛋白の量をみます……腎炎、ネフローゼの時に陽性になります

尿糖 ……尿中の糖(ぶどう糖)の量をみます……糖尿病の時に陽性になります

尿潜血……尿中の赤血球、ヘモグロビンの量をみます…腎炎、膀胱炎の時に陽性になります

※ ぎょう虫卵・尿検査の結果、異常のあった子のみ連絡しますので、園医に相談する、またはかかりつけの医師の診察を受けましょう。

資料 保育園から保護者への連絡文書 <ポルトガル語>
薬依頼書（主旨と記入表）、ぎょう虫卵検査、尿検査

薬依頼書（主旨と記入表）ポルトガル語

Senhores Pais ou responsáveis

Seção Infantil
Setor da Educação

- 1) Caso seu filho precise tomar algum medicamento, solicitamos a gentileza dos responsáveis que compareça na creche para medicá-lo. Se houver alguma emergência, sendo impossível o comparecimento na creche, o responsável deverá entrar em contato com a direção da creche, para que algum dos professores se responsabilize em medicar seu filho. Para isso será necessário preencher um documento (solicitação de medicação), e entregar pessoalmente o papel junto com o remédio para o responsável pela medicação do seu filho.
- 2) Só iremos nos responsabilizar em medicar seu filho, se os medicamentos forem receitados pelo médico, caso contrário não nos responsabilizaremos.
- 3) Não nos responsabilizaremos se o medicamento for de conta própria (auto-medicação).
- 4) Em regra geral não medicamos em casos de supositórios.
- 5) Caso esteja com sintomas de febre, tosse, convulsão, etc...,e tenha que ser medicado nesse caso, também não nos responsabilizaremos.
- 6) Sobre os remédios que irá trazer:
 1. Trazer o remédio, junto com a solicitação. Caso tenha a receita da criança ou a explicação do remédio favor trazê-la.
 2. Favor trazer os remédios apenas em doses diárias, e colocar dentro do próprio saquinho que foi entregue no hospital ou na clínica.
 3. Favor não esquecer de escrever o nome da criança no remédio, no saquinho ou no recipiente.
 4. Durante o período em que for necessário ser medicado, favor apresentar a solicitação de medicação diariamente.

Mesmo que seu filho saiba se medicar sozinho, favor não deixá-lo trazer os medicamentos.

Canhoto da solicitação de medicação

Código: _____

Sala: _____ Nome da criança: _____ Data: ano _____ mês _____ dia _____

Período de medicação: a partir do ano _____ mês _____ dia _____ até mês _____ dia _____

----- cortar -----

Solicitação de medicação
Solicitação de medicação conforme abaixo

(Preenchimento pelo responsável)

Código: _____

Data: ano _____ mês _____ dia _____

Nome da creche: _____

Nome do responsável: _____ Tel (em caso de emergência): _____

Sala: _____ Nome da criança: _____ M / F _____ anos _____ meses

Nome da doença (ou sintomas):

(_____)

Nome do Hospital: _____ Telefone: _____

Nome do médico: _____ Fax _____

1- Fórmula do remédio:

(_____)

2- Período de medicação: a partir do ano _____ mês _____ dia _____ até mês _____ dia _____

3- Conservação temperatura ambiente geladeira outros (_____)

4- Tipo do remédio pó líquido(xarope) comprimido outros (_____)

5- Horário da medicação: antes das refeições após as refeições
outros (_____ hora _____ minutos)

6- Como medicar: tomar como está
dissolver na água e medicar
esmagar e medicar
outros (_____)

O remédio contém a bula Sim Não

(Preenchimento pela creche)

| Mês/Dia (dia da semana) | / (Seg) | / (Ter) | / (Qua) | / (Qui) | / (Sex) | / (Sab) |
|---|--------------|--------------|--------------|--------------|--------------|--------------|
| Quem recebeu | | | | | | |
| Horário recebido | AM : PM : | AM : PM : | AM : PM : | AM : PM : | AM : PM : | AM : PM : |
| Quem medicou | | | | | | |
| Horário medicado | AM : PM : | AM : PM : | AM : PM : | AM : PM : | AM : PM : | AM : PM : |
| Estado da criança quando foi medicada | | | | | | |

ぎょう虫卵検査 ポルトガル語

Aviso sobre o exame de fezes (para todas as crianças)

Data do exame: mês dia () pela manhã, colher uma amostra.
Data de entrega: mês dia () © Quem esqueceu trazer no dia
() de manhã.

Como colher a amostra

- 1 Fazer o exame logo assim que acordar. Não será possível fazer o exame, antes de ter feito as fezes.
- 2 Pressionar o papel celofane (do próprio exame) no ânus de 2 à 3 vezes na marca onde tem o círculo.
- 3 Após terminar, dobrar o papel celofane direitinho.

Características do oxiurus

Este parasita se aloja no intestino, tem em cerca de 3 à 10 mm de comprimento, suas características são como se fossem pedaços de linha branca. Sua procriação é feita quando a pessoa está dormindo, o parasita sai para colocar os ovos na entrada do ânus, onde causa coceiras ao redor do mesmo. Como a pessoa está dormindo, começará a coçar, então os ovos acabam penetrando por debaixo das unhas e automaticamente a pessoa é contaminada por si mesma através da pele.

Sintomas

- 1 - Coceiras ao redor do ânus
- 2 - Sonos atrasados, choro a noite
- 3 - Agitação e intranquilidade
- 4 - Falta de apetite e dor na barriga

Prevenção

- 1 - Cortar sempre as unhas e lavar bem as mãos
- 2 - Evitar por a mão na boca
- 3 - Limpar frequentemente a casa, e colocar as cobertas para tomar sol

尿検査 ポルトガル語

Aviso sobre o exame de urina (para crianças acima de 2 anos.)

Data do exame: mês dia () pela manhã, colher uma amostra.
Data de entrega: mês dia () © Quem esqueceu trazer no dia
() de manhã.

Como colher a amostra

- 1 O exame deve ser feito com a primeira urina do dia.
- 2 Após retirar a urina colocar no recipiente adequado.
- 3 Fechar direito o recipiente, e colocar dentro do saquinho de papel.

O que examinaremos no exame da urina.

Albumina....Verificar a quantidade de albumina na urina..... Se tiver com nefrite o exame acusará positivo.
Glicose.....Verificar a quantidade de açúcar.....Se tiver com diabetes o exame acusará positivo.
Hemácia.....Verificar a quantidade de eritrócitos e hemoglobina.....Se tiver com nefrite ou cistite o exame acusará positivo.

※ Avisaremos aos responsáveis das crianças cujo o resultado dos exames apresentarem alguma anomalia, para que consultem com o médico da escola ou um médico de costume e iniciem o tratamento.

資料 保育園から保護者への連絡文書 <スペイン語>
薬依頼書（主旨と記入表）、ぎょう虫卵検査、尿検査

薬依頼書（主旨と記入表）スペイン語

Para los padres

Sección infantil Servicio de educación

1. En realidad la medicación de los niños lo tienen que hacer los mismos padres viniendo al Nido. Pero cuando no se puede por casos inevitables, una persona encargada del Nido se encargará de hacer tomar el medicamento, después de haber conversado con los padres y la persona responsable del Nido. Para la máxima seguridad tendrá que llenar el papel de “Petición de la medicación del niño” y entregar junto con la medicina al profesor directamente.
 2. La medicina tendrá que ser preparado por el doctor tratante o preparado por alguna farmacia con la receta del doctor.
 3. Las medicinas que son autorecetadas, no podemos aceptarlos.
 4. Generalmente el supositorio no lo aceptamos.
 5. Cuando aparece algún síntoma como: fiebre, tos persistente, ataque, etc. Nosotros no podemos decidir y dar ningún tipo de medicamento.
 6. Sobre la medicina que se trae:
 - ① Junto con la medicina envíe el papel de “Petición de la medicación del niño” y si tiene una explicación sobre la medicina también envíelo.
 - ② Separar cada dosis de la medicina y ponerlo en la bolsa que da el hospital.
 - ③ Escriba el nombre del niño en todos los medicamentos ya sea: bolsa, recipiente, etc.
 - ④ En el período de la medicación, presentar todos los días el papel de “Petición de la medicación del niño”.
- ※ No dejar que el niño tome la medicina sólo, aunque pueda hacerlo.

Copia de petición de la medicación del niño

Código _____

Aula: _____ Nombre del niño: _____ Fecha: (año/mes/día) _____ / _____ / _____

Período de medicación: Desde: año _____ mes _____ día _____ Hasta: mes _____ día _____

cortar

PETICIÓN DE LA MEDICACIÓN DEL NIÑO

La medicación del niño es como está escrito abajo:

(Escrito por la persona responsable del niño)

Código _____

Fecha: (año/mes/día) _____ / _____ / _____

Nombre del Nido: _____

Nombre del responsable: _____ Teléfono(en caso de emergencia): _____

Aula: _____ Nombre del niño: _____ Hombre/Mujer _____ Edad _____

Nombre de la enfermedad (o síntomas)

Nombre del hospital: _____ teléfono: _____

Nombre del médico: _____ FAX: _____

① Contenido del medicamento:

(_____)

② Período de medicación necesitada:

Desde: año _____ mes _____ día _____ Hasta: mes _____ día _____

③ Conservación: ambiente refrigeradora otros(_____)

④ Tipo de medicamento: polvo líquido otros(_____)

⑤ Hora de medicación:

antes de los alimentos después de los alimentos otros(_____ hora _____ minutos)

⑥ Forma de tomar:

Tomar tal como está

Diluir en agua

Tomar triturandolo

Otros(_____)

Informaciones o especificaciones sobre el medicamento: Hay No hay

Escrito por el Nido

| Mes / día (Día de semana) | / (Lunes) | / (Martes) | / (Miércoles) | / (Jueves) | / (Viernes) | / (Sábado) |
|------------------------------|--------------|---------------|------------------|---------------|----------------|---------------|
| Persona que ha recibido | | | | | | |
| Hora de recepción | AM : PM : | AM : PM : | AM : PM : | AM : PM : | AM : PM : | AM : PM : |
| Persona que hizo tomar | | | | | | |
| Hora que ha tomado | AM : PM : | AM : PM : | AM : PM : | AM : PM : | AM : PM : | AM : PM : |
| Estado de realización | | | | | | |

EXAMEN PARA DETECTAR OXIURO 《Para todos los niños》

Día de toma de muestra : 4 (martes) y 5 (miércoles) de Junio por la mañana. Se debe extraer 2 muestras.

Día de entrega : 5 (miércoles) de Junio ◎Las personas que se hayan olvidado, lo pueden entregar el día 6 (jueves) de mañana.

Manera de extracción de la muestra

- | | | |
|--|--|--------------------------|
| 1 La extracción se hace inmediatamente al levantarse. Si se ha ocupado no se puede tomar la muestra. | 2 Jale el celofán para el examen, con la parte redonda apriete 2 ó 3 veces el año. | 3 Cierre bien el celofán |
|--|--|--------------------------|

Infección por oxiuro

El oxiuro adulto vive en el ciego (intestino) mide 3~10 mm que se asemeja a hilo blanco. La hembra en la época de puesta de huevo, emigra hacia el exterior (ano), cuando la persona está durmiendo; donde pone los huevos produciendo escozor. En este momento, inconcientemente la persona se rasca y se puede autoinfectarse por la boca.

Síntoma

1. Escozor alrededor del ano, dermatitis
2. Falta de sueño, llantos por la noche
3. Estado nervioso, intranquilidad
4. Anorexia, dolor de vientre

Prevención

1. Tener cortas las uñas, y lavarse bien las manos con jabón
2. Evitar llevarse los dedos a la boca
3. Limpiar con frecuencia la habitación, solear las sábanas y los edredones
4. Cambiar a diario la ropa interior

EXAMEN DE ORINA 《Para los niños de más de 2 años》

Día de toma de muestra : 5(miércoles) de Junio por la mañana. Se toma una muestra.

Día de entrega : 5 (miércoles) de Junio ◎Las personas que se hayan olvidado, lo pueden entregar el día 6 (jueves) de mañana.

Manera de extracción de la muestra

1. Extraer la primera orina de la mañana.
2. La orina extraída depositarlo en el frasco de plástico.
3. Cerrar bien el frasco y depositarla en la bolsa de papel.

¿Qué se examina con la orina?

Albuminuria …… La cantidad de albúmina …… Si tiene nefritis o nefrosis sale positivo.

Glucosuria …… La cantidad de glucosa …… Si tiene diabetes sale positivo.

Hematuria …… La cantidad de eritrocito y hemoglobina …… Si tiene nefritis o cistitis sale positivo.

※ Los resultados de los exámenes de orina u oxiuro se comunicarán a los niños que tienen alguna anomalía. Para que consulte con el médico del Nido o con su médico tratante para su tratamiento.

資料 保育園から保護者への連絡文書 <英語>
薬依頼書（主旨と記入表）、ぎょう虫卵検査、尿検査

薬依頼書（主旨と記入表） 英語

To parents

From the chief of the nurture subsection in child section

1. Right now, parents have to come to the nursery school to make their child take medicine. But, in case parents could not come to nursery school for an urgent reason, the staff of nursery school makes the child take their medicine for parents after consultation with parents. In that case, parents must fill in [Request for medicine (next page)], and hand the medicine with the paper to the staff directly.
 2. We can use only either the medicine that your child's doctor prescribed and prepared or the medicine that your pharmacist prepared.
 3. We cannot use the medicine that parents bring in their judgment.
 4. We cannot use suppositories.
 5. We cannot use the medicine that needs judgment of symptoms such as "fever", "cough", or "fit".
 6. About the medicine
 - ① Please attach "request for medicine" to the medicine. And if there is an explanatory leaflet, please attach the leaflet, too.
 - ② Please divide the medicine into each dose, and put the today's medicine in the bag that you got from the doctor.
 - ③ Please write your child's name on the medicine, the bag, and so on.
 - ④ Please hand "request for medicine" to the staff when your child has to take the medicine.
- * You must not hand the medicine to your child, even though your child can take it for himself.

Request for medicine (counterfoil)

No. _____

Class _____ Child's name _____ Date (m/d/y) / /

Taking medicine term: from / / to / /

Request for medicine

We request about taking medicine as follows.

(Parents entry) No. _____

Date (m/d/y) / /

School's name _____

Parents name _____ (印) Phone number _____

Class _____ Child's name _____ Male/Female _____ Years _____ Months _____

Disease (symptoms)

Hospital's name _____ Phone number _____

Doctor's name _____ FAX number _____

1. Sorts of medicine (_____)
2. Taking medicine term: from / / to / /
3. Keeping medicine: room temperature, refrigerator, others (_____)
4. Medicine type: tablet, liquid, others (_____)
5. Taking time: before meal, after meal, others (at _____ o'clock _____ minutes)
6. Taking way: taking directly, taking after dissolving in water, taking after breaking it into powder, others (_____)
7. The information paper of medicine: exist / not exist

保育園記載(school's entry)

| 月/日 (曜日) | / | / | / | / | / | / |
|---------------------------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| Date | (Mon) | (Tue) | (Wed) | (Thu) | (Fri) | (Sat) |
| 受け取った人 Receiver | | | | | | |
| 受け取った時間 Time, received | | | | | | |
| 飲ませた人 Person, gave it | | | | | | |
| 飲ませた時間 Time, gave it | | | | | | |
| 実施状況 Enforcement | | | | | | |

Pinworm egg test (all children)

The day of test: June 4 (Tue), June 5 (Wed), morning

The day of bringing the test: June 5 (Wed), morning

(If you forget bringing the test, please bring it in June 6 (Thu), morning.)

The way of the test

1. Please do the test as soon as your child gets up. The test is ineffective after feces.
2. Please open the cellophane of the test paper, and push the round sign to child's anus a few times.
3. Please close the cellophane tightly.

Pinworm disease

Adult pinworms live in the cecum. Their body length is 3~10mm. And they look like waste thread. Female pinworms come out to anus at egg laying time, and they lay eggs. At this time we feel an itch around anus, so we scratch there unconsciously. This action cause pinworm eggs move our fingers. Finally the eggs move to mouth, it is self-infection.

・ Symptoms

1. An itch around anus, dermatitis
2. Lack of sleep, cry in the night
3. Nervousness, restless
4. Lack of appetite, bellyache

・ Prophylaxis

1. Please cut fingernails short, wash hands with soap.
2. Stop sucking fingers.
3. Please clean the rooms by a vacuum cleaner, air a futon under the sun.
4. Please change under wears.

Urinalysis (over 2 years old)

The day of gathering child's urine: June 5 (Wed), morning

The day of bringing child's urine: June 5 (Wed), morning

(If you forget the urine, please bring child's urine in June 6 (Thu) morning.)

・ The way of gathering

1. Please gather your child's first urine in the morning.
2. Please take the urine by the plastic vessel.
3. Please close the plastic vessel cap tightly, and put into the paper bag.

・ The information from the urinalysis

Urine protein: quantity of protein in the urine: positive in nephritis, nephritic syndrome

Urine sugar: quantity of sugar in the urine: positive in diabetes

Urine occult blood: quantity of red blood cell, hemoglobin in the urine: positive in nephritis, cystitis

*If the result of pinworm test, urinalysis is unusual, we tell the result. Please consult the school doctor or your family doctor.